

Research Report No. 12

THE OLENA KYSILEWSKA COLLECTION

Prepared by Dennis Sowntis and Myron Momryk

Canadian Institute of Ukrainian Studies
The University of Alberta

Edmonton

1985

Canadian Institute of Ukrainian Studies
University of Alberta

Occasional Research Reports

Editorial Board

Andrij J. Hornjatkevych (Humanities)
Bohdan Krawchenko (Social Sciences)
Manoly R. Lupul (Ukrainians in Canada)
Myroslav Yurkevich (History)

The Institute publishes research reports, including theses, periodically. Copies may be ordered from the Canadian Institute of Ukrainian Studies, 352 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, Alberta, T6G 2E8.

The name of the publication series and the substantive material in each issue (unless otherwise noted) are copyrighted by the Canadian Institute of Ukrainian Studies.

Occasional Research Reports

THE OLENA KYSILEWSKA COLLECTION

Prepared by Dennis Sowtis and Myron Momryk

Research Report No. 12 — 1985

Canadian Institute of Ukrainian Studies
University of Alberta
Edmonton, Alberta



Digitized by the Internet Archive
in 2016

<https://archive.org/details/olenakysilewskac12sowt>

TABLE OF CONTENTS

Introduction	5
The Biographical Sketch of Olena Kysilewska (1869-1956)	7
The Olena Kysilewska Collection	-
A. Personal Documents and Address Books	9
B. Biographical Materials on Olena Kysilewska	9
C. Diaries and Memoir Materials of O. Kysilewska	10
D. Memoirs - Family History	12
E. Memoirs - General	13
F. Memoirs - Rough Notes, Drafts and Other Materials	15
G. Notebooks and Calendars	16
H. Manuscripts for Publication	17
I. Drafts of Articles	18
J. Notes for Articles	20
K. Speeches and Drafts of Speeches	20
L. Biographical Notes on Contemporaries of Olena Kysilewska	21
M. Canadian Broadcasting Corporation Radio Broadcasts	23
N. Correspondence - Individuals	23
O. Correspondence - Cards and Condolences	24
P. Correspondence - Ukrainian Organizations	25
Q. Miscellaneous Circulars and Programs	26
R. Poetry	27
S. Miscellaneous Notes	27

T. Newspaper Clippings	27
U. Publications - Authors	29
V. Publications - Titles	29

Introduction

In 1984 the Canadian Institute of Ukrainian Studies co-sponsored the first Ukrainian Archives Internship Programme with the Public Archives of Canada (PAC) in Ottawa to develop finding aids to PAC archival collections in Ukrainian studies. This report contains the finding aid to the Kysilewska Collection (MG 31, H42; Finding Aid No. 1516).

The Kysilewska Collection consists of twenty-one volumes. Each volume is a box containing 20 cm. of files, except for volume 20 which is a box of 7 cm. and volume 21 which is a box of 6 cm. Most publications were kept with the manuscript materials and are included in volumes 17 to 21. Photographs from the Olena Kysilewska Collection have been placed in the National Photography Collection of the PAC. Researchers interested in Olena Kysilewsky's family history are encouraged to examine the Dr. V.J. Kaye (Kysilewsky) Collection (MG 31, D 69).

Although the finding aid uses a modified Library of Congress system of Ukrainian transliteration, some names, titles and words previously transliterated according to other systems were left in their original form.

Besides the sections on correspondence, there is also some correspondence in other sections.

This collection is particularly valuable to researchers in the history of Ukrainian Canadians, especially the history of the Ukrainian women's movement in Canada. The collection also contains some valuable historical information on the history of Ukrainians in Western Ukraine.

The Olena Kysilewska Collection is the result of donations by her son, Dr. V.J. Kaye (Kysilewsky) in 1973 and by Mrs. G. Kaye in 1976.

Biographical Sketch of Olena Kysilewska (1869-1956)

Olena Kysilewska was born in Monastyriska, Western Ukraine, on 24 March 1869. She was educated at home by her parents, the Rev. Lev Simenovych and his wife, Domcella. She also attended a girl's high school in Stanyslaviv (now Ivano-Frankivsk). At seventeen, she married Vladimir Julian Kysilewsky and settled in Kolomyia where her husband entered the Imperial Austrian civil service.

Mrs. Kysilewska became interested in Ukrainian political life at an early age. She joined the first Ukrainian Women's Association founded by Natalia Kobrynska in Stanyslaviv in 1884. Under the pen names of Olena Halychanka and later Kalyna and Neznana, she began to write, with her first book appearing in 1910.

She worked with the Red Cross during the First World War and for her efforts was decorated with the Cross of Merit by the Red Cross. In 1925 she began to publish *Zhinocha dolia* (Women's Destiny), the first Ukrainian women's weekly newspaper. This paper had a Canadian section and many of its subscribers were from Canada. In fact, several Ukrainian women's societies in Canada were named in her honour. She later published a Ukrainian women's monthly, *Zhinocha volia* (Women's Will). In 1928 she was elected to the Polish Senate at Warsaw, representing the constituency of Lviv. In 1929 she visited Canada and the United States, meeting with many prominent women (and feminists) and Ukrainian community leaders. She visited almost every European country and wrote a series of travel books. She also visited Turkey and Morocco to study the development of their respective women's movements.

In 1936 she withdrew from active participation in politics and devoted herself to organizational and educational work among Ukrainian women in Western Ukraine. During this period she wrote many articles and contributed to the Ukrainian press.

During the first months of the Second World War, she experienced Soviet occupation but eventually escaped to western Europe with her daughter. She stayed at Displaced Persons Camps until June 1948, when she emigrated to Canada with her son, Dr. V.J. Kaye (Kysilewsky) and his family.

In November 1948 she was elected the first president of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations and held this position until her death on 29 March 1956. During her years in Canada she maintained a large correspondence with Ukrainian women activists and began to write her memoirs and reminiscences.

THE OLENA KYSILEWSKA COLLECTION

Vol.	File	Subject	Date
A. PERSONAL DOCUMENTS AND ADDRESS BOOKS			
1	1	Olena Kysilewska - membership card, Tovarystvo rus'kykh zhenshchyn v Stanislavovi (Ruthenian Women in Stanislaviv)	1884
	2	Statut Tovarystva, Ruskyi zhinochyi kruzhok v Kolomyi (Constitution of the Association of the Ruthenian Women's Circle of Kolomyia) (photocopy)	1894
	3	O. Kysilewska - document of service in Red Cross	1917
	4	Document - Military Government of Germany, temporary registration	1945
	5	Address book	1947
	6	Dedication to O. Kysilewska by the Union of Ukrainian Women in Emigration, Dillingen, Germany	1947
	7	Address book	1949
	8	Address book and other notes	1951
	9	Dedication to O. Kysilewska for 70 years of community work (given by friends of O. Kysilewska)	1954
	10	Address book	1954
	11-15	Address books	n.d.
B. BIOGRAPHICAL MATERIALS ON OLENA KYSILEWSKA			
	16	O. Kysilewska - mother's family	n.d.
	17	Notes on family history	1942
	18-20	Biographical notes on O. Kysilewska	n.d.
	21	Material on Displaced Persons' camps and O. Kysilewska's immigration to Canada	1948(?)
	22	Immigration to Canada - correspondence	1948

<i>Vol.</i>	<i>File</i>	<i>Subject</i>	<i>Date</i>
1	23	Press clippings and texts of radio broadcasts on O. Kysilewska	1951
	24	Biographical notes and clippings on O. Kysilewska	1955
	25	Tenth anniversary of the death of O. Kysilewska - biographical notes	1966
C. DIARIES AND MEMOIR MATERIALS OF O. KYSILEWSKA			
	26	Memoirs - Formation of Association of Ruthenian Women (Tovarystvo ruskykh zhenshchyn)	1884
	27	Diary and collection of folksongs	1884-1886
	28	Diary - Kolomyia	1939
	29	Diary	Sept. 1939-Jan. 1940
	30	Diary	March 1940
	31	Diary	July 1940-July 1941
	32	Diary	July 1941
	33	Diary	19 Sept. 1941
	34	Diary	Dec. 1941-Feb. 1942
	35	Diary	March 1942
	36	Diary	Dec. 1942
	37	Diary	Feb. 1942-June 1943
	38	Diary	July 1943
	39	Diary	July 1944

<i>Vol.</i>	<i>File</i>	<i>Subject</i>	<i>Date</i>
1	40	Diary	Aug-Sept. 1944
2	1	Diary	Aug.-Sept. 1944
	2	Diary	Dec. 1944
	3	Diary	1944
	4	Diary	Mar.-Aug. 1945
	5-6	Diary	April 1945
	7	Diary	July 1945
	8	Diary	Sept. 1945
	9	Diary	Nov. 1945
	10	Diary	Jan.-June 1946
	11	Diary	June 1946
	12	Diary	Sept. 1946
	13	Diary	Nov. 1946
	14-15	Diary	March 1947
	16	Diary	Apr.-May 1947
	17-18	Diary	May 1947
	19	Diary	July 1947
	20	Diary	Sept. 1947
	21	Diary	Oct. 1947
	22	Diary	Dec. 1947
	23	Diary	Nov. 1947-Jan. 1948

<i>Vol.</i>	<i>File</i>	<i>Subject</i>	<i>Date</i>
2	24	Diary	Dec. 1947
	25-26	Diary	Jan. 1948
	27	Diary	March 1948
	28	Diary	May 1948
	29	Diary (Canada)	June 1948
	30	Diary (typescript copy)	June 1948
	31	Diary	July 1948
	32-33	Diary - notebook	1948-1949
	34	Diary (typescript copy)	1948-1949
	35	Diary - notebook	Jan. 1950
	36	Diary (typescript copy)	Jan. 1950
	37	Diary	Dec. 1950
	38	Diary (typescript copy)	Jan. 1951
	39	Diary	June 1951
	40	Diary	Oct. 1952
	41	Diary	1952-1953
	42	Diary	Feb. 1953
	43	Diary	Dec. 1953
D. MEMOIRS - FAMILY HISTORY			
3	1	My Earliest Memories	n.d.
	2	Childhood	n.d.
	3	Notes About My Family	n.d.
	4	From Mother's Early Recollections	n.d.
	5	From Mother's Descriptions of Early Times	n.d.

<i>Vol.</i>	<i>File</i>	<i>Subject</i>	<i>Date</i>
3	6	My Mother's Family, the Hlynskys	n.d.
	7	My Mother's Family	n.d.
	8	A Gallery of Early Portraits - My Mother and Father	n.d.
	9	A Gallery of Early Portraits	n.d.
	10	My Brother Methodius	1944
	11	My Brother Volodymyr Simenovich	n.d.
	12	My Brother Volodymyr	n.d.
	13	My Brother	n.d.
	14	My Grandmother	n.d.
	15	My Aunt Teodora Hlynska	n.d.
	16	My Aunt Teodora Hlynska (typescript)	n.d.
	17	Turkevych Uncles (Vuiky Turkevych) in 1870	n.d.
		E. MEMOIRS - GENERAL	
	18	Holy Night, Night of Wonders (Bozha nich, nich chudes)	n.d.
	19	At the Shevchenko Gravesite, An Excerpt from My Early Recollections	n.d.
	20	Galician Markets in the 1870's	n.d.
	21	Our Family Home 1870-1886	1870
	22	Easter	1874
	23	Vacations	1875
	24	Winter - Recollections from My Childhood Years	1876
	25	Spring	1876
	26	Summer	1877
	27	Memoirs - excerpts	1878-1888

<i>Vol.</i>	<i>File</i>	<i>Subject</i>	<i>Date</i>
3	28	A Page From My Notebook - A List of Members of the First Women's Association	1884
	29	About the Origins of the Ukrainian Women's Movement	n.d.
	30	Natalochka	1909
	31	The Ukrainian Women's Movement after the First World War	n.d.
	32-33	Impressions of Journey to Canada	1929
	34	Memoir notes	1931
	35	A Girl with Brown Eyes	1932
	36	A Page from My Notebook	1932
	37	Report on My Trip to Kovel	1932
	38-45	Journey to Denmark and Norway	1932-1933
	46-54	Journey to Norway - notes	1933
	55	Norway - Oslo	1933
	56-57	Norway - postcards	1933
4	1	Women in the 1880's: An Inquiry in 1937	1937
	2	A Page from Years Past (70th Anniversary of O. Kysilewska)	1939
	3	The End of Polish Rule	1939
	4	The Last Days of Carpatho-Ukraine	1939
	5	The Escape of the Kichurovskys to the Near Side of the Sian. First Impressions of Lemkivshchyna	1939-1940
	6	It Can never Be Forgotten (German occupation in Kolomyia)	1944
	7	It Can never Be Forgotten (English version)	1944
	8	My Family, My Village	1945
	9-10	Our House and We	1945

<i>Vol.</i>	<i>File</i>	<i>Subject</i>	<i>Date</i>
4	11	Notes on the Village of Derenivka	n.d.
	12	Notes on Uliana Kravchenko	1947(?)
	13	Notes to Remember	1947
	14	Recollections	n.d.
	15	Notes on the Past (includes correspondence)	n.d.
	16	Passage to Canada	1948
	17	Notes on Canada	1948
	18	As a Guest in Ann Arbor, Michigan	1949
	19	The American Women	1949
	20	60th Anniversary of Ukrainian Immigration to Canada	1951
	21	My Native Land	1955
	22-24	My Native Land - notes	n.d.
	25	My Life's Path	n.d.
	26	My Work in the Ukrainian Movement	n.d.
	27-28	Miscellaneous memoirs (typescripts)	n.d.
	29	St. Vincent Hospital	1955
	30	My Last Letter	1955
	31	Memoirs of O. Kysilewska published in <i>Kanadiiskyi farmer</i> (Canadian Farmer)	1955-1960
	32	Pages From the Diary of Olena Kysilewska in 1885-1886 (draft article compiled by V.J. Kaye)	1959
	33	The Unfinished Works of Olena Kysilewska (draft article compiled by V.J. Kaye)	1959
		F. MEMOIRS - ROUGH NOTES, DRAFTS AND OTHER MATERIALS	
	34	Notes	1940

<i>Vol.</i>	<i>File</i>	<i>Subject</i>	<i>Date</i>
4	35	Notes	1941(?)
	36	Notes	1942(?)
	37	Notes	1943
	38	Notes	n.d.
	39-40	Notes	1952
	41	Typescripts of notes	1952-1955
	42	Newspaper clippings for memoirs	1953
	43-44	Notes	n.d.
	45	Notes, newspaper clippings and correspondence	n.d.
	46-54	Notes	n.d.
5	I-5	Notes	n.d.

G. NOTEBOOKS AND CALENDARS

6	Notebook	1933-1935
7	Kalendarets (notebook)	1944
8-9	Kalendarets	1945
10	Kalendarets	1947
11-12	Kalendarets	1948
13	Notebook	1948
14	Kalendarets	1949
15	Notebook and memoranda	1949(?)
16	Notebook	1949
17	Notebook "The Last Days of Carpatho-Ukraine"	1950
18	Kalendarets	1950
19	Notebook	1950

<i>Vol.</i>	<i>File</i>	<i>Subject</i>	<i>Date</i>
5	20	Notebook	1952
	21	Notebook - Toronto	1952
	22-24	Kalendarets	1953
	25-26	Notebook	1953
	27	Kalendarets	1954
	28	Distribution list	1954
	29	Notebook	1954
	30	Notebook	1954(?)
	31	Notebook	1954
	32-33	Kalendarets	1955
	34-38	Notebook	1955
6	I-11	Notebook	1955
	12	Notes - last writings of O. Kysilewska in St. Vincent Hospital	1956
	13-48	Notebooks	n.d.
7	I-24	Notebooks	n.d.

H. MANUSCRIPTS FOR PUBLICATION

25	The Year 1914, Part I	n.d.
26	The Year 1914, Part II	n.d.
27	The Year 1914, Part III	n.d.
28	The Year 1914-1915, Part I	n.d.
29	The Year 1914-1915, Part II	n.d.
30	The Year 1915, Part I	n.d.
31	The Year 1915, Part II	n.d.

<i>Vol.</i>	<i>File</i>	<i>Subject</i>	<i>Date</i>
7	32	A Weighty and Very Important Problem (Re: Tuberculosis in Displaced Persons' Camps)	1947
	33	Translations of O. Kysilewska's articles published in English language Canadian press	1948-1951
	34-36	Articles for Ukrainian press	1949
	37-42	Articles for Ukrainian press	1951-1952
	43	Articles and manuscripts on Ukrainian Women's Movement	1954(?)
	44-46	Articles for Ukrainian press	n.d.
	47	Articles by others (Anne Francis, O. Trofymovska, N. Siniavska) sent to O. Kysilewska	n.d.
I. DRAFTS OF ARTICLES			
8	1	Basarab - "My Recollections of Olha Basarab"	n.d.
	2	Chaikivsky - "My Recollections of A. Chaikivsky"	n.d.
	3	Christmas	n.d.
	4	Community work - "Preparation for Community Work"	n.d.
	5	"Cooperatives to the Year 1939"	n.d.
	6	"Easter"	n.d.
	7	"Easter"	1953
	8	Hlynsky family - holidays	n.d.
	9	Kovel, trip to	1931(?)
	10-13	Miscellaneous drafts and notes	n.d.
	14	Olha, Princess (articles by N. Doroshenko-Savchenko)	n.d.
	15	Rusov family	1944
	16	School, beginners	n.d.
	17	Sheptytsky - "My Meetings With Metropolitan Andrei Sheptytsky"	n.d.

<i>Vol.</i>	<i>File</i>	<i>Subject</i>	<i>Date</i>
8	18	Shevchenko - "At the Monument to Shevchenko"	n.d.
	19	Sian - "On the Sian River"	n.d.
	20-21	Switzerland	n.d.
	22	Storm - "The Storm Approaches"	n.d.
	23	Traditions - general	n.d.
	24	Traditions - national (Narodni tradytsii)	n.d.
	25	Traditions - national (Narodni zvychai)	n.d.
	26	Traditions - national ("Let's Preserve Our Sacred National Customs")	n.d.
	27	Traditions - national (Zeleni Sviata)	n.d.
	28	Traditions - Poltava Region	n.d.
	29	Ukrainian Canadians	n.d.
	30	Ukrainian studies in Canada	n.d.
	31	Wars - World Wars I and II, Ukrainian Insurgent Army (U.P.A.)	n.d.
	32	War - Kolomyia - "A Page From My Diary" (in English)	1944
	33	Women - Aid Committee (Ukrainskyi zhinochyi dopomohovyi komitet)	n.d.
	34	Women in America (includes notes)	1952-1959
	35	Women in Belgium	n.d.
	36	Women - Congresses	n.d.
	37	Women - Congresses - Washington	1949
	38	Women in Emigration	1946
	39	Women's Movement - Origins (Pochatky orhanizovanoi pratsi ukrainskoho zhynotstva)	n.d.
	40	Women's Movement - Origins	n.d.
	41	Women's Movement - General	n.d.

<i>Vol.</i>	<i>File</i>	<i>Subject</i>	<i>Date</i>
J. NOTES FOR ARTICLES			
8	42	Notes on America	1951
	43	Notes on American press	n.d.
	44	Notes on raising children	n.d.
	45	"Heroic Women"	n.d.
	46-49	Miscellaneous notes for articles	n.d.
K. SPEECHES AND DRAFTS OF SPEECHES			
9	1	Alcoholism - includes notes and newspaper clippings	1931
	2	Alcoholism and Ukrainians in Poland	1931
	3	Alcoholism - Polish legislation	1931
	4	Children - upbringing of children and youth	n.d.
	5	Commentaries on Ukrainian social life	n.d.
	6	Commentaries, social and political	1949
	7-8	Commentaries, social and political	n.d.
	9	Community affairs in Ukraine and Canada	n.d.
	10	Displaced Persons' Camp - speech to youth at Dillingen, Germany	1947
	11	Language and traditions	n.d.
	12-15	Miscellaneous notes and drafts of speeches	n.d.
	16	Nutrition and upbringing of children	n.d.
	17	Reconstruction in post-World War II Europe ("Shcho zavtra?") [What Will Tomorrow Bring?]	1946
	18	Women and youth	n.d.
	19	Women's congresses in emigration	n.d.

<i>Vol.</i>	<i>File</i>	<i>Subject</i>	<i>Date</i>
9	20	Women's movement - activists Uliana Kravchenko and Ivanka Petrivska	n.d.
	21	Women's movement - Olha Basarabova and Uliana Kravchenko	n.d.
	22	Women's movement - Uliana Kravchenko; women in emigration	n.d.
	23	World Congress of Ukrainian Women, Philadelphia	1948
	24	Youth - problems of youth in community affairs	n.d.
	25	Youth - problems of youth in emigration	n.d.
	26	Youth and education	1952-1954
	27	Youth - Ukrainian youth in Canada and Holland	n.d.
	28	Youth - Ukrainian youth in emigration	n.d.
	29	Youth in emigration	n.d.
	30	Youth and youth organizations	n.d.
L. BIOGRAPHICAL NOTES ON CONTEMPORARIES OF OLENA KYSILEWSKA			
	31	Bachynsky, Leonid	n.d.
	32-33	Basarabova, Olha	n.d.
	34	Blazhkevych, Ivanna	n.d.
	35	Bychynska, Anna	n.d.
	36-37	Chaikivsky, Andrii	n.d.
	38	Drahomanova, Oksana	n.d.
	39-40	Hrynevychева, Katria	n.d.
	41	Hrynevychева, Katria, correspondence	1943-1948
	42	Khraplyvy, Evhen	n.d.
	43	Kobrynska, Nataliia; O. Duchyminska	n.d.

<i>Vol.</i>	<i>File</i>	<i>Subject</i>	<i>Date</i>
9	44	Kobrynska, Nataliia	n.d.
	45	Kobrynska, Nataliia - recollections of N. Kobrynska	1956
10	1	Kobrynska, Nataliia - Program of the 100th Anniversary of Her Birthday - texts by O. Kysilewska, Uliana Kravchenko, Ol'ha Woycenko	1961
	2	Kobrynska, Nataliia; Kobylianska, Olha	n.d.
	3-4	Kobylianska, Olha	n.d.
	5	Kobylianska, Olha - "A Christmas Meeting"	n.d.
	6	Kolomyiets, Avenir	1945
	7	Kovalenko (Ivchenko), Liudmilla	1946
	8	Kravchenko, Uliana (see also speeches and drafts)	n.d.
	9	Liaturynska, Oksana - includes correspondence	n.d.
	10	Malytska, Konstantyna	n.d.
	11	Mazepa-Kowal, Halyna	n.d.
	12	Mirna, Zinaida	n.d.
	13	Parfanovych, Sofiia	n.d.
	14	Pchilka, Olena (by Liudmilla Ivchenko)	n.d.
	15-16	Miscellaneous biographies and correspondence	n.d.
	17	Miscellaneous biographies (includes manuscript on Princess Olha by Anna Herasymovych)	n.d.
	18	Miscellaneous biographies (includes notes on Princess Olha)	n.d.
	19-20	Rusova, Sofiia	n.d.
	21	Shchurat, Vasyl	n.d.
	22	Skrypchenko, Kliara	n.d.
	23	Starytska-Cherniakhivska, Liudmylla	n.d.
	24	Teliha, Olena	n.d.

<i>Vol.</i>	<i>File</i>	<i>Subject</i>	<i>Date</i>
10	25	Ukrainka, Lesia	n.d.
	26	Vecher, lakyt (notes and manuscripts)	n.d.
	27	Zhurba, Halyna	n.d.
M. CANADIAN BROADCASTING CORPORATION RADIO BROADCASTS			
	28	Broadcasts - O. Kysilewska and Maud Ferguson	1951
	29	Broadcasts	1952
	30-38	Broadcasts	1952
	39-46	Broadcasts and correspondence	1953
	47-50	Broadcasts	1953-1954
11	1-4	Broadcasts	1953-1954
	5-8	Broadcasts from Rome	1953-1955
	9-10	CBC broadcasts	1954
N. CORRESPONDENCE - INDIVIDUALS			
	11	Canadian Government - Mackenzie King, J. Pickersgill, Louis St. Laurent	1948-1956
	12	Canada - Immigration Department	1948
	13	Canadian Jewish Congress	1952
	14	Dillingen and Berchtesgaden - letters from friends	1948-1949
	15	Iwtschenko, L.	1949-1950
	16	King, Dorothy	n.d.
	17	King, Mackenzie; Louis St. Laurent; Colin Gibson	1948-1952
	18	Miscellaneous correspondence	1947-1954
	19	Miscellaneous correspondence	1948-1952

<i>Vol.</i>	<i>File</i>	<i>Subject</i>	<i>Date</i>
11	20	Miscellaneous correspondence	1950-1954
	21-24	Miscellaneous correspondence	1952
	25	Miscellaneous correspondence	1952-1954
	26	Miscellaneous correspondence	1952-1956
	27	Miscellaneous correspondence	1953
	28-29	Miscellaneous correspondence	1954, n.d.
	30	Miscellaneous correspondence to O. Kysilewska and V.J. Kaye	1955-1966
O. CORRESPONDENCE - CARDS AND CONDOLENCES			
	31	Name day congratulations	1931
	32-35	Birthdays	1943-1956
	36	Easter	1947
	37	Christmas	1948
	38	Christmas	1949
	39	Birthdays and Easter	1949-1951
	40	Birthdays and Easter (includes correspondence)	1949-1951
	41	Christmas cards (includes correspondence)	1949-1952, 1955-1956
	42	Christmas	1949-1952, 1955-1956
	43	Christmas	1950
	44	Christmas and Easter	1951
12	1	Christmas	1952
	2	Christmas and Easter	1952
	3	Invitations	1952
	4-5	Christmas and Easter	1953

<i>Vol.</i>	<i>File</i>	<i>Subject</i>	<i>Date</i>
12	6-7	Christmas	1954
	8-9	Christmas	1955
	10	Birthday	1955
	11-12	Easter	1955
	13-14	Greetings and letters to O. Kysilewska at St. Vincent Hospital	1955
	15	Christmas	1956
	16-17	Birthday greetings	1956
	18-22	Miscellaneous cards	n.d.
	23-25	Miscellaneous cards - unsigned	n.d.
13	1	Condolences on occasion of death of O. Kysilewska, 29 March, arrangements for monument	1956
	2-11	Condolences	1956
	12	Condolences - telegrams	1956
	13	Condolences - list of telegrams received	1956
	14	Condolences - funeral attendance	1956
	15-16	Answered letters of sympathy (file created by V.J. Kaye)	1956
P. CORRESPONDENCE - UKRAINIAN ORGANIZATIONS			
17	A. Hlynka's speech in Parliament in defense of Displaced Persons (translated in <i>Hansard</i>) - notes		24 June 1948
18	Subscribers to <i>Zhinocha dolia</i> (Woman's Destiny) in Canada		n.d.
19	Subscriptions, miscellaneous		n.d.
20	Ukrainian Catholic Women's League, Toronto		1952
21-23	Ukrainian women's organizations, miscellaneous		1948-1950

<i>Vol.</i>	<i>File</i>	<i>Subject</i>	<i>Date</i>
13	24	Union of Ukrainian Women in Emigration, Report of Second Congress	1947
	25	Union of Ukrainian Women in Emigration, Third Congress, Germany	1948
	26	Union of Ukrainian Women in Emigration, Fourth Congress, Germany	1950
	27	World Federation of Ukrainian Women's Organizations (SFUZhO)	1949-1954
	28	SFUZhO	1949-1954
	29	SFUZhO	1951
	30	SFUZhO - brochure on educational materials for pre-schoolers	1951
	31	SFUZhO - miscellaneous notes and articles	1951-1952
	32	SFUZhO - miscellaneous notes and articles	1951-1955
Q MISCELLANEOUS CIRCULARS AND PROGRAMS			
	33	Circulars - Ukrainian Canadian Committee	1949
	34	Circulars - miscellaneous	1949
	35	Circulars - miscellaneous	1950
	36	Circulars - miscellaneous	n.d.
	37	Newsletters - Ukrainian and international women's movements	1949-1952
	38	Programs - Ukrainian National Democratic Union (UNDO) Lviv	1926
	39	Programs and clippings - miscellaneous	1946-1948
	40	Programs and clippings - miscellaneous	1947-1953
	41	Programs - miscellaneous	1948-1954

<i>Vol.</i>	<i>File</i>	<i>Subject</i>	<i>Date</i>
14	1	Programs - miscellaneous	1948-1954
	2	Programs - Christmas concert - Association of Ukrainian Women of Canada	1949
	3	Reports, announcements and invitations	1946-1948
	4	Reports and announcements - Canada and United States	1949-1954
	5	"The Tragedy of the Ukrainian Nation," American Congressional Record	1951
R. POETRY			
	6-7	Poems by famous Ukrainian authors	n.d.
	8	Poems - unidentified	n.d.
S. MISCELLANEOUS NOTES			
	9	Miscellaneous notes - women's organizations	n.d.
	10-38	Miscellaneous notes	n.d.
15	1-18	Miscellaneous notes	n.d.
T. NEWSPAPER CLIPPINGS			
	19	Articles by O. Kysilewska	1942-1952
	20	Miscellaneous - European and North American	1943-1948
	21	Andrei Sheptytsky; "Ukrainians in Displaced Persons' Camps"	1944-1949
	22-23	Displaced persons' camps	1944-1948
	24	Miscellaneous	1945-1948, n.d.
	25	Miscellaneous	1946-1950
	26	Miscellaneous	1946-1951, n.d.

<i>Vol.</i>	<i>File</i>	<i>Subject</i>	<i>Date</i>
15	27	Ukrainian Insurgent Army (UPA)	1946, n.d.
	28	UPA	1947, n.d.
16	1	UPA	1948
	2-3	UPA - interviews and notes by O. Kysilewska	n.d.
	4	Miscellaneous clippings from <i>Nashe zhyttia</i> (Our Life)	1947
	5	Miscellaneous	1947-1948
	6	Literature, women's organizations, youth	1947-1955
	7	Miscellaneous	1947, n.d.
	8	Women's Congress in Philadelphia	1948
	9	Miscellaneous	1948-1954
	10	Clippings on O. Kysilewska	1948, 1957
	11	Arrival in Canada of O. Kysilewska	1949
	12	Miscellaneous	1950-1952
	13-14	Articles by O. Kysilewska	1950-1952
	15	Ukrainian Student Movement	1950-1954
	16-17	Articles by and about O. Kysilewska in <i>Kanadiiskyi farmer</i> (Canadian Farmer)	1950-1956
	18	Miscellaneous	1952-1955
	19-20	Miscellaneous	1953
	21-22	Easter	1953-1954
	23	Miscellaneous	1953-1954
	24	Ukrainian student movement	1954
	25	Articles by O. Kysilewska in <i>Kanadiiskyi farmer</i> (Canadian Farmer)	1956
	26	Obituaries	1956
	27	First anniversary of death of O. Kysilewska	1957

<i>Vol.</i>	<i>File</i>	<i>Subject</i>	<i>Date</i>
16	28	Clippings on O. Kysilewska	1962
	29	Miscellaneous	n.d.

U. PUBLICATIONS - AUTHORS

17	1	Bachynsky, Leonid, <i>Zbirka virshiv pro pryrodu</i> (Collection of Nature Poems), Blumberg	1948
	2	Boretsky, Mykhailo, <i>Ukraine in Pictures</i> , U.S.A.	1954
	3	Buchatsky, Mgr. Volodymyr, <i>Moskofilstvo na Lemkivshchyni</i> (Moscophiles in Lemkivshchyna), New World Publishers, New York	1955
	4	Francis, Ann, <i>The Rights of Women</i> , Canadian Association for Adult Education, Toronto	1950
	5	Hankivsky Dr. V., <i>Maty i dytyna</i> (Child Care for Young Mothers), Zahrava Publishers, Heidenau	1947
	6	Kosach, Iurii, <i>Chudesna balka</i> (The Marvelous Valley) (Novella), Regensburg	1946
	7	Kuzymovych-Holovinska, Mariia, <i>Chichka</i> (Wildflower), Dobra Knyzhka Publishers, Toronto	1954
	8	Melnyk, Ivanna, <i>Pidruchnyk kroiu i shyttia</i> (Text on Tailoring and Sewing)	n.d.
	9	Petriv, Ivanna, <i>Za dushu dytyny</i> (On the Child's Upbringing) Ukrainian Publishers, Belgium	1949

V. PUBLICATIONS - TITLES

10	<i>Arka</i> (The Arc) (Literature and Art Criticism), Nos. 2-3, Ukrainian Tribune Publishing, Munich	1947
11	<i>Arka</i> , No. 5	1947
12	<i>Arka</i> , No. 1	1948
13	<i>Arka</i> , No. 2	1948
14	<i>Arka</i> , Nos. 3-4	1948

<i>Vol.</i>	<i>File</i>	<i>Subject</i>	<i>Date</i>
17	15	<i>Arka</i> , No. 5	1948
	16	Autograph of T. Shevchenko from 1857, Ukrainian Free Academy of Sciences	1947
	17	<i>Avangard</i> (The Avant Garde) (Journal of Ukrainian Youth in Emigration), Ukrainian Youth Association, London	1947
	18	<i>Biuletyn</i> (Bulletin), Ukrainian Canadian Committee, Winnipeg, Nos. 2, 4, 7, 8, 12	1954
	19	<i>Biuletyn</i> , Nos. 1-4	1955
	20	<i>Bulletin of the United Ukrainian War Veterans of America</i> (Third Convention), Philadelphia	1954
	21	<i>Eeva</i> (Women's Journal), Kustannusosakeyhtio Eeva, Helsinki, Finland	1950
	22	<i>Fifth Congress of American Ukrainians</i> , Ukrainian Congress Committee of America, New York	1952
	23	<i>Heohrafichni narysy Pozaevropeiskyykh krain</i> (Geographical Essays on Non-European Countries), Munich	1946
	24	<i>Holos Spasytelia</i> (Redeemer's Voice), Ukrainian Redemptorist Fathers, Yorkton, Saskatchewan	1951
	25	<i>Iarchyk i Iurchyk u Karpatakh</i> (Iarchyk And Iurchyk in the Carpathians) (Children's Storybook), Innsbruck	1946
	26	<i>In Dedication of the St. Nicholas Ukrainian Catholic School, Chicago, Illinois</i> , St. Nicholas Parish, Chicago	1954
	27	<i>Iuni druzy</i> (Young Friends), Union of Ukrainians in Great Britain, London	1955-1956
	28	<i>Iuvileina knyha dlia vidznachennia 70-richchia ukrainskoho zhinochoho rukhu v sviti 1884-1954</i> (Anniversary Book on the Occasion of the 70th Year of the World Ukrainian Women's Movement), Chicago	1954
	29	<i>Hromada</i> (Community), Kolegia Publishing, Paris	194
	30	<i>Hromadianka</i> (The Citizen) (Journal of Ukrainian Women in Emigration), Germany(?) No. 1	1946
	31	<i>Hromadianka</i> , No. 2	1946

<i>Vol.</i>	<i>File</i>	<i>Subject</i>	<i>Date</i>
17	32	<i>Hromadianka</i> , No. 3	1946(?)
	33	<i>Hromadianka</i> , No. 4	1946(?)
	34	<i>Hromadianka</i> , No. 5	1947
	35	<i>Hromadianka</i> , Nos. 6-7	1947
	36	<i>Hromadianka</i> , No. 8	1947
	37	<i>Hromadianka</i> , No. 9	1947
	38	<i>Hromadianka</i> , No. 10	1947
	39	<i>Hromadianka</i> , Christmas edition	1947-1948
	40	<i>Hromadianka</i> , No. 1	1948
	41	<i>Hromadianka</i> , Nos. 2-3	1948
	42	<i>Hromadianka</i> , No. 4	1948
	43	<i>Hromadianka</i> , Nos. 5-6	1948
	44	<i>Hromadianka</i> , Nos. 7-8	1948
18	1	<i>Hromadianka</i> , Nos. 1-2	1949
	2	<i>Hromadianka</i> , Nos. 3-4	1949
	3	<i>Hromadianka</i> , Nos. 5-6	1949
	4	<i>Hromadianka</i> , Nos. 7-8	1949
	5	<i>Hromadianka</i> , Nos. 1-3	1950
	6	<i>Kalendar 1953</i> , Prosvita Association, Buenos Aires	1953
	7	<i>Katolytska aktsiia</i> (Catholic Action), No. 6, The Ukrainian Catholic Council of Western Canada, Edmonton	1953
	8	<i>Katolytska aktsiia</i> , Nos. 7-8	1953
	9	<i>Katolytska aktsiia</i> , No. 7	1955
	10	<i>Katolytska aktsiia</i> , Nos. 8-9	1955
	11	<i>Komar</i> (Mosquito) (humorous journal), Winnipeg	Feb. 1950

<i>Vol.</i>	<i>File</i>	<i>Subject</i>	<i>Date</i>
18	12	<i>Komar</i>	April 1950
	13	<i>Komar</i>	June 1950
	14	<i>Komar</i>	July 1950
	15	<i>Kotiliesi</i> , Helsinki	1950
	16	<i>Literaturno-naukovyi zbirnyk</i> (Literary-Scientific Collection), K.N.V., Korugen-Kiel	1948
	17	<i>Litopys politviaznia</i> (Chronicle of the Political Prisoner)	1947
	18	<i>Lys Mykyta</i> (The Fox), Detroit	1956
	19	<i>Mii pryiatel</i> (My Friend), No. 3, Ukrainian Catholic Centre of Canada, Winnipeg	1949
	20	<i>Mii pryiatel</i> , Nos. 9-10	1949
	21	<i>Mii pryiatel</i> , No. 12	1949
	22	<i>Mii pryiatel</i> , No. 10	1950
	23	<i>Mii pryiatel</i> , No. 4	1951
	24	<i>Mii pryiatel</i> , Nos. 9-10	1951
	25	<i>Mii pryiatel</i> , No. 1	1952
	26	<i>Nasha doroha</i> (Our Path), Ukrainian Catholic Women's League of Canada, Winnipeg	1975
	27	<i>Nasha kultura</i> (Our Culture), Winnipeg	1951
	28	<i>Nasha kultura</i>	1952
	29	<i>Nashe zhyttia</i> (Our Life), Ukrainian National Women's League of America, Philadelphia	Feb. 1947
	30	<i>Nashe zhyttia</i>	Jan.-Dec. 1951
	31	<i>Nashe zhyttia</i>	Jan. 1952
	32	<i>Nashe zhyttia</i>	Feb. 1952
	33	<i>Nashe zhyttia</i>	March 1952

<i>Vol.</i>	<i>File</i>	<i>Subject</i>	<i>Date</i>
18	34	<i>Nashe zhyttia</i>	April 1952
	35	<i>Nashe zhyttia</i>	May 1952
	36	<i>Nashe zhyttia</i>	June 1952
	37	<i>Nashe zhyttia</i>	July-Aug. 1952
	38	<i>Nashe zhyttia</i>	Sept. 1952
	39	<i>Nashe zhyttia</i>	Oct. 1952
	40	<i>Nashe zhyttia</i>	Nov. 1952
	41	<i>Nashe zhyttia</i>	Dec. 1952
	42	<i>Nashe zhyttia</i>	Jan. 1953
	43	<i>Nashe zhyttia</i>	Feb. 1953
	44	<i>Nashe zhyttia</i>	March 1953
	45	<i>Nashe zhyttia</i>	April 1953
	46	<i>Nashe zhyttia</i>	Sept. 1955
47		<i>Nashi vyznachni zhinky</i> (Our Outstanding Women), Ukrainian Women's League of Canada, Winnipeg	1945
48		<i>Na varti</i> (On Guard), Kolehiiia, Toronto	1950(?)
49		<i>Neue Auslese</i> , (New Selection), No. 8, Allierter Informationsdienst, Munich	n.d.
50		<i>Novi dni</i> , (New Days), The Basilian Press, Toronto	1951
51		<i>Oko svitu</i> (Eye of the World), 'Svit' Association, Montreal	1950
52		<i>Omin kasin</i> (Women's Journal), Helsinki	1951
53		<i>One-Thousandth Anniversary of Christianity in Ukraine 955-1955</i> , Women's International Exposition, New York	1955
54		<i>Oni vernulis na rodinu</i> (Articles on the Repatriation of Soviet Citizens) USSR Council of Ministers, Moscow	1948

<i>Vol.</i>	<i>File</i>	<i>Subject</i>	<i>Date</i>
18	55	<i>Opinion</i> , Ukrainian-Canadian Veterans' Association, Winnipeg	1949
	56	<i>Osa</i> (The Wasp) (humorous journal), Ukrainian Booksellers and Publishers, London	1949-1950
	57	<i>Pratsia</i> (Labour), Prudentopolis, Brazil	1952
	58	<i>Pryiikhav literaturnyi</i> (The Literary Arrival) (satirical newspaper)	n.d.
	59	<i>Ranok</i> (Morning), "Our Life" Publishers, Augsburg	1946
	60	<i>Shistdesiat lit u Kanadi</i> (Sixty Years in Canada), Toronto	1951
19	1	<i>Souvenir Program Book - Tenth Convention</i> , The Ukrainian National Women's League of America, Detroit	1953
	2	<i>Sribnyi vinok, Iuvileinyi zbirnyk Soiuzu ukrainok Ameriky</i> (Jubilee Almanac of the Ukrainian National Women's League of America), Philadelphia	1950
	3	<i>Svitlo</i> (The Light), Basilian Fathers, Toronto	1 June 1950
	4	<i>Svitlo</i>	15 June 1950
	5	<i>Svitlo</i>	Oct. 1950
	6	<i>Svitlo</i>	Dec. 1950
	7	<i>Svitlo</i>	Jan. 1951
	8	<i>Svitlo</i>	April 1951
	9	<i>Svitlo</i>	Dec. 1952
	10	<i>Svitlo</i>	Dec. 1962
	11	<i>The Countrywoman</i> , Associated Country Women of the World, London	1955
	12	<i>The International Woman Cooperator</i> , International Cooperative Women's Guild, London	1955
	13	<i>The Outlook, Responsible Enterprise</i> , Toronto	1957
	14	<i>The Refugee</i> , Central Ukrainian Relief Bureau, London, Nos. 1-2	1947

<i>Vol.</i>	<i>File</i>	<i>Subject</i>	<i>Date</i>
19	15	<i>The Refugee</i> , No. 3	1947
	16	<i>Tricolor</i> (Children's Journal), Caracas, Venezuela	1952
	17	<i>Twenty-Fifth Anniversary of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations</i> (SFUZhO), Toronto	1973
	18	<i>Ukrainian Commentary</i> , Ukrainian Canadian Committee, Winnipeg	1952-1954
	19	<i>Ukrainian Easter Egg Decoration</i> , Canadian Handicrafts Guild	n.d.
	20	<i>Ukrainian Women's National Costume</i> , Ukrainian Branch of Canadian Legion, Toronto	n.d.
	21	<i>Ukrainskyi litopys</i> (Ukrainian Chronicle), No. 3	1947
	22	<i>Velyka obitnytsia</i> (The Great Promise) (religious publication), Regensburg	1946
	23	<i>Veselka</i> (The Rainbow) (children's journal), Svoboda, Jersey City, U.S.A.	1954-1955
	24	<i>V Obiednani i lavi</i> (In a United Line), Diocesan Printing, Toronto	1951
	25	<i>Zaprotorenyi komar</i> (The Exiled Mosquito) (satirical journal), The Hedgehog Publishers, Munich	1948
	26	<i>Zhinocha dolia</i> (Women's Destiny), Kolomyia, Ukraine	1935
	27	<i>Zhinocha dolia</i>	1935
	28	<i>Zhinocha dolia</i>	1936
	29	<i>Zhinocha dolia</i> , excerpts	1937-1939
	30	<i>Zhinocha dolia</i> , excerpts	n.d.
	31	<i>Zhinochyi svit</i> (Women's World), Ukrainian Women's Organization of Canada, Winnipeg	1955
	32	<i>Zhinochyi svit</i> , No. 4	1951
	33	<i>Zhinochyi svit</i> , No. 6	1951
	34	<i>Zhinochyi svit</i> , No. 5	1953

<i>Vol.</i>	<i>File</i>	<i>Subject</i>	<i>Date</i>
19	35	<i>Zhinochyi svit</i> , No. 3	1954
	36	<i>Zhinochyi svit</i> , No. 12	1954
	37	<i>Zhinochyi svit</i> , No. 1	1955
	38	<i>Zhinochyi svit</i> , No. 4	1956
	39	<i>Zhinochyi svit</i> , No. 6	1957
	40	<i>Zhinochyi svit</i> , No. 3	1966
	41	<i>Zhinochyi svit</i> , No. 3	1967
	42	<i>Zhinochyi svit</i> , No. 3	1969
	43	<i>Zhinochyi svit</i> , No. 4	1970
	44	<i>Zhinochyi svit</i> , No. 4	1973
	45	<i>Zhinochyi svit</i> , Nos. 11-12	1974
	46	<i>Zhinochyi svit</i> , No. 3	1975
	47	<i>Zhinochyi svit</i> , No. 4	1975
	48	<i>Zviriachyi zymanyk</i> (Children's Animal Stories), Promethens Publishing (published for displaced persons)	n.d.
20	1	<i>Nashe zhyttia</i> (Our Life), Ukrainian National Women's League of America, Philadelphia, Jan.-Dec.	1948
	2	<i>Nashe zhyttia</i> , Jan.-Dec.	1949
	3	<i>Nashe zhyttia</i> , Jan.-Dec.	1950
	4	<i>Nashe zhyttia</i> (Various Issues)	1947-1950
21		<i>Kanadiiskyi farmer</i> (Canadian Farmer) /Various Issues/	1955-1960

